

ふくしま・ベトナム友好協会設立25周年記念

ふくしま・ベトナム 友好さくら植樹祭

lễ hội trồng hoa anh đào hữu nghị Fukushima Việt Nam

■ Thời gian : ngày 24 tháng 11 năm 2015 (chủ nhật)
14:00~16:15
日時 : 2015年11月24日 (火) 14:00~16:15

■ Địa điểm : Hoàng Thành Thăng Long
場所 : タンロン遺跡

プログラム

14:00▶ 開会の言葉 lời khai mạc lễ hội

14:05▶ 主催者代表あいさつ chào hỏi của ban tổ chức

14:15▶ 主賓祝辞 lời chúc mừng của khách

15:20▶ 記念植樹 trồng cây kỉ niệm

15:40▶ 記念盆栽贈呈・記念樹贈呈 tặng cây cảnh và cây kỉ niệm

16:15▶ 閉会の言葉 lời bế mạc lễ hội

■後援

福島県・(公財)福島県国際交流協会・福島市・福島市国際交流協会・郡山市国際交流協会・
南相馬市国際交流協会・(株)福島民報社・福島民友新聞社(株)・(株)福島放送福島支社・福島テレビ(株)・
(株)テレビユー福島・(株)福島中央テレビ福島支社・(株)ラジオ福島・福島コミュニティ放送(株)・
在ベトナム日本国大使館・駐日ベトナム社会主義共和国大使館



Lời kính chào

Hiệp hội hữu nghị Fukushima-Việt Nam

Hội trưởng

Yasuo Shiraiwa

Thời tiết gần đây đã bắt đầu chuyển qua mùa lạnh rồi, mọi người đã thích nghi được chưa? Lần này, nhân dịp kỉ niệm 25 năm thành lập 「Hiệp hội hữu nghị Fukushima-Việt Nam」, chúng tôi đã quyết định sẽ tổ chức sự kiện trồng hoa anh đào tại Thành Phố Hà Nội - Việt Nam. Chúng tôi vô cùng phấn khởi vì sự kiện này được tổ chức.

「Hiệp hội hữu nghị Fukushima-Việt Nam」 được thành lập tháng 4 năm 1990 với tên ban đầu là 「Hội liên kết y tế Fukushima-Việt Nam」, bắt đầu từ việc tặng 15 máy lọc máu cho bệnh viện Hữu nghị Hà Nội. Theo thời gian mục đích của hội cũng được thay đổi, trước khi có tên là 「Hiệp hội hữu nghị Fukushima-Việt Nam」 tên của hội đã được gọi là 「Hội giao lưu văn hóa thân hữu Fukushima-Việt Nam」. Chúng tôi đã có những cống hiến nhất định cho việc nối liền mối quan hệ thân hữu giữa Nhật Bản và Việt Nam trong nhiều năm qua.

Lễ hội trồng hoa lần này sẽ được tổ chức tại di sản văn hóa thế giới Hoàng Thành Thăng Long. Theo lịch sử, khi Việt Nam dưới sự cai trị của nhà Đường với tên là An Nam Đô Hộ Phủ thì một người Nhật là Abe no Nakamaro đã từng được triều đình phái cử làm tiết độ sứ tại đây. Với việc trồng cây kỉ niệm tại di tích lịch sử này thì chúng tôi tin mối quan hệ hữu nghị và thân thiện giữa Fukushima và Việt Nam sẽ mãi mãi được duy trì.

Ngoài ra, Chúng tôi cũng hy vọng việc trồng cây lần này sẽ giúp xóa bỏ đi những tin đồn mang tính quốc tế không hay về trận động đất sóng thần xảy ra 4 năm trước tại Fukushima, giúp mối quan hệ với Việt Nam được mạnh mẽ hơn, giúp người dân Fukushima có thêm tinh thần cũng như dũng khí để tiếp tục công cuộc tái thiết sau tai nạn ngày 11 tháng 3 năm 2011.

Để thực hiện được việc trồng hoa anh đào lần này thì đã có sự hỗ trợ cũng như nỗ lực của rất nhiều người. Tại đây tôi xin bày tỏ lòng cảm ơn sâu sắc nhất đến các vị.

Xin chân thành cảm ơn!

ご挨拶

ふくしま・ベトナム友好協会 会長 白岩 康夫

日毎に寒気が加わる季節となりましたが、皆様にはいかがお過ごしでしょうか。この度「ふくしま・ベトナム友好協会」は設立25周年を記念し、ベトナム国ハノイ市において桜の植樹を行うことになりました。まことに喜ばしく感に堪えないものがあります。

ふくしま・ベトナム友好協会は1990年4月に「医療で結ぶふくしまとベトナムの会」として、透析機器15台をハノイの友好病院に寄贈したことから始まりました。以来時の流れに従って会の目的を変え、会名も「うつくしま・ベトナム文化交流協会」「ふくしま・ベトナム友好協会」と変わり今日に至っております。日本とベトナムをつなぐ民間の団体としてそれなりの貢献をしてきたものと思っております。

植樹祭を行う場所は世界遺産に指定されているタンロン遺跡であります。その昔、ベトナムが唐の支配下にあった頃の安南都護府であり、遣唐使として唐に渡った阿倍仲麻呂が6年間総督として赴任していた縁の深い場所です。この歴史ある遺構での記念植樹は、ふくしまとベトナムの友好親善関係を末永く継続させるものと確信しております。

また、この植樹が東日本大震災発生から4年を経過してもなお収束しない国際的な風評被害を払拭し、ベトナムとの交流が活発化し、県民に勇気を与えて、ふくしま復興の一助になればと願っております。

桜の植樹が実現するに至るまでには、多くの方々の努力がありました。ここにその労をねぎらうとともに深甚なる感謝の意を表します。



Lời kính chào

Thị trưởng tỉnh Fukushima

Masao Uchibori

Nhân dịp kỉ niệm 25 năm thành lập "Hiệp hội hữu nghị Fukushima – Việt Nam", chúng tôi rất vui mừng khi được tổ chức "Lễ hội trồng hoa anh đào hữu nghị Fukushima – Việt Nam" tại thủ đô Hà Nội. Sự kiện này cũng như là một minh chứng cho mối quan hệ giao lưu thân hữu giữa Fukushima và Việt Nam.

Tại "Fukushima festival in Hà Nội 2014" được tổ chức vào năm ngoái, qua các chương trình biểu diễn thời trang, và rất nhiều các sự kiện khác đã cho chúng tôi thấy không chỉ là sự giao lưu trong lĩnh vực nghệ thuật, văn hóa, con người mà cả sự giao lưu trong lĩnh vực kinh tế giữa Fukushima và Việt Nam ngày càng lớn mạnh hơn.

Sau khi xảy ra tai nạn động đất sóng thần phía đông Nhật Bản vào tháng 3 năm 2011, với khẩu hiệu "Hãy bắt đầu từ Fukushima" chúng tôi luôn nỗ lực, đoàn kết để tiếp tục công cuộc khôi phục lại tỉnh Fukushima.

Với sự kiện lễ hội trồng hoa anh đào lần này, chúng tôi xin gửi lời cảm ơn tới các sự hỗ trợ từ mọi người dành cho chúng tôi, cũng như sự nỗ lực duy trì mối quan hệ thiện chí, thân thiết giữa tỉnh Fukushima và Việt Nam. Và chúng tôi tin đây là điều hết sức ý nghĩa.

Trước hết tôi xin được bày tỏ lòng cảm ơn đến "Hiệp hội hữu nghị Fukushima-Việt Nam", sau đó là những người đã tận lực giúp đỡ để tổ chức được lễ hội trồng hoa anh đào này. Thêm nữa, tôi cũng cầu nguyện cho sự thành công của lễ hội lần này cũng như là quan hệ Fukushima Việt Nam ngày càng khăng khít.

ご挨拶

福島県知事 内堀 雅雄

ふくしま・ベトナム友好協会設立25周年を記念し、福島とベトナムの友好と交流の証として「ふくしま・ベトナム友好さくら植樹祭」が、ベトナムのハノイ市において開催されますことを、心よりお祝い申し上げます。

昨年実施された「ふくしまフェスティバルinハノイ2014」では、ファッションショーなど、さまざまなイベントが行われ、人や文化、芸術分野での交流から経済分野での交流にも広がりを見せるなど、福島とベトナムとの絆はさらに強まってきております。

本県は、2011年3月の東日本大震災以降、「ふくしまから はじめよう。」を合言葉に、県民一丸となって懸命に復興に取り組んでおります。

このような中での今回のさくら植樹祭の開催は、これまでいただいた御支援への感謝の気持ちをお伝えし、福島とベトナムの友好親善の証を末永く継承する取組として、誠に意義深いものと考えております。

「ふくしま・ベトナム友好協会」をはじめ、本植樹祭の開催に至る両国の関係者の御尽力に心から敬意を表するとともに、本植樹祭の御成功並びに福島とベトナムとの友好親善の益々の進展を心よりお祈りいたします。

植樹するさくらの紹介



■ Prunus canpanulata 琉球寒緋桜



■ Prunus Yoko 陽光桜



■ Prunus lannesiana 河津桜



■ Prunus X subhirtella 十月桜

贈呈先

Prunus canpanulata

琉球寒緋桜

■ Ruins of Thang Long
タンロン遺跡

■ Ruins of the Co Loa Castle
コロア遺跡

■ Museum of Hanoi
ハノイ博物館

■ Hanoi Peoples Committee
ハノイ人民委員会

■ Tinh Ha Nam
ハナム省

■ Tinh Ninh Binh
ニンビン省

■ Mr.Nguyen Canh Ruong
Nguyen Canh Ruong 様

■ ESPOIR Co.LTD
(株)エスポワール

■ EXT ENGINEER VIET NAM Co.LTD
(株)エクストエンジニア ベトナム

186 cái

*

Prunus lannesiana

河津桜

■ Ruins of Thang Long
タンロン遺跡

■ Ruins of the Co Loa Castle
コロア遺跡

■ Mr.Nguyen Canh Ruong
Nguyen Canh Ruong 様

60 cái

*

Prunus Yoko

陽光桜

■ Thi tran Sa Pa, Tinh Lao Cai
ラオカイ省のサバ

■ Tinh Dien Bien
ディエンビエン省

Prunus X subhirtella

十月桜

■ Ruins of the Co Loa Castle
コロア遺跡

■ Mr.Nguyen Canh Ruong
Nguyen Canh Ruong 様

20 cái



ふくしま・ベトナム友好協会 設立25周年記念事業

— Other Project —

11/22(sun) 9:00~17:00

Manga & Animation Project 2015

at Vietnamese Women's Museum ベトナム女性博物館

●文部科学省「成長分野等における中核的専門人材育成等の戦略的推進」事業
「マンガ・アニメ分野において地方から発信できるグローバルな人材育成事業」
主管：FSGカレッジリーグ 国際部

